

Muruiki 4. Nuaibi

Muruiki zijina netaki

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Jitomaña y Ayaingo.

Nuaibi nuaibi

Yeneji yeneji

Nuaibi nuaibi

Yeneji yeneji

Ven ilumínate, ven ilumínate

Yeneji, yeneji.

Ven ilumínate, ven ilumínate

Yeneji, yeneji.

Koko zareño

Zaizai biyane.

Ebuikoño nuriyi

Naimani iya

Jakirede iya

Jakirede yigaiñoysi nanieri iya

La bailarina de los dos

viene a danzar.

La hermanita bañista

en el río está,

algo tenebroso hay,

miedo de sujetar toda la tierra tiene.

Nuaibi nuaibi

Yeneji yeneji

Ven ilumínate, ven ilumínate

Yeneji, yeneji.

Koko zareño

zazai biyane

Ebuikoño nuriyi

Naimani iya

Jakirede iya

Rozirede iya

Rozirede yigaiñoysi nanieri iya

Nuaibi nuaibi

Yeneji yeneji

La bailarina de los dos

viene a danzar.

La hermanita bañista

en el río está,

algo tenebroso hay,

algo frío hay,

frío de sujetar toda la tierra tiene.

Ven ilumínate, ven ilumínate

Yeneji, yeneji.

Uzuño nauriyi iya

Naimani iya

Jakirede iya

Jakirede yigaiñoysi nanieri iya

Nuaibi nuaibii yeneji

Yeneji yeneji

La abuela al anochecer

en el río está,

algo tenebroso hay,

miedo de sujetar toda la tierra tiene.

Ven ilumínate, ven ilumínate *yeneji*

Yeneji, yeneji

Koko zareño

La bailarina de los dos

Zaizai biyane
Ebuikoño nuiriya
Naimani iya
Jakirede iya
Jakirede yigaiñoiyi nanieri iya
jiiii

Eiki fakadua uai

Nino itimie atikaza
Ja dinomona
Ja ari yinoiteza
Ji ja omo kue atikaza o yoyona jirari
Ja kue ari atidikueza
Ja anado o okui chei
O nibairiñeiteza
Meine omo jañeiteza
Kuemo iteza a jiji

Anadi mooma rafue atia
Anamo jofoiyai
fuera fakua uuriya uaina: kua, kua.

Jinoyuafue

Jitoma egañua
Jitoma egañua izoi
baie kikingo egañote
Oda abi nana jiairede.
Ie kue yoyode ruamo:
Egañote nana
eniemona kaifo amenamo ite
Iena nuaibi daide.

Nuaibi: como se indica arriba, este término está relacionado con *egañuaibi* (ven a iluminar) y *uaibi* (ven a buscar). Esto lo que indica es que el dueño debe venir a adivinar y a descifrar lo que los cantores propongan. Es un gesto de invitación para estudiar e interpretar el entorno, ya que las frutas interactúan con los animales y el ser humano.

Fakua: ave nocturna conocida como *tuayo* o pájaro dormilón, come mariposas nocturnas. Es la hermana de Jitoma y Kechatoma. El padre de Jitoma llevó a su hija al bañadero para calmarla porque estaba llorando y en ese momento el *gaimoi*, el cual es un espíritu de un tigre destructor *gadode* (descomponer) y *mooi*



viene a danzar.
La hermanita bañista
en el río está,
algo tenebroso hay,
miedo de sujetar toda la tierra tiene.

Jiii

Ensayo la palabra de Eiki

Dónde está el que lo trajo
Desde ahí
Acá arriba se sujeta
Sí, ya a usted lo traje porque que avisaste.
Ya acá arriba lo traje
Desde lo profundo hermanazo.
No te hará daño
Otra vez no irá con usted
Quedará en mí *jiji*.

El padre de abajo trae el *rafue*
alrededor de las casas,
y en la lengua del *fakua* habla: kua, kua.

Interpretación

El sol ilumina,
como el sol ilumina,
esa ardilla ilumina.
La cola y todo el cuerpo es rojo.
Eso estoy enseñando en mi canto:
Ilumina todo
desde la tierra hasta arriba al árbol,
eso significa *nuaibi*.

(padre de estos espíritus), se lo devora. La hermana no le dice a sus hermanos quién mató al padre y estos la convirtieron en tuayo; y a partir de ahí comienza la lucha de Jitoma y Kechatoma por vengar a su padre.

El *yetarafue* (palabra de consejo) que comparten los abuelos sabedores en un mambeadero dice: “no se deben ir a bañar en un río porque hay peligros, riesgos y accidentes”. Es un consejo para las mujeres quienes deben enfrentar sus miedos a través del baño como acto de purificación, para que se sienta fuerte y no se asuste de las malas energías que provienen de la tierra. La mujer como dadora de vida y sembradora, debe sujetar la tierra sin miedo. Por eso se menciona el pájaro *fakua* como el fracaso que tuvo la mujer al no ser sincera y guardar el secreto de la muerte del padre. La invitación es a que los dos (dueño e invitados) lleguen con claridad, con belleza y con sabiduría como gesto de iluminación.

Asimismo la mujer en el *rafue* debe bañarse en el *jaigabi* (cahuana) y en el *ikuri* (totuma de tabaco líquido), como manifestación de equilibrio. La danza promueve la sanación, la tranquilidad y la alegría precisamente a la mujer que otorga los alimentos y el cuidado de la vida. El *eiki* en este caso es el mismo *yetarafue* y se refiere al líquido de vida de la mujer para que lo invitados en la ceremonia se sientan purificados y tranquilos para trabajar. El desciframiento de este *eiki*, como lo propone el cantor, se direcciona a comprender las palabras que vienen de la nada (plantas medicinales y de vida) puestas por el Creador, nadie las puede poseer, son de todos para vivir la cultura.